

2018年9月27日

## 高精度 AI 翻訳プラットフォームサービス 「COTOHA Translator™」が中国語翻訳に対応 ～最新のニューラルマシントランスレーション技術を活用し、 従来技術に比べ約 30～80%高い精度の自動翻訳を実現～

NTT コミュニケーションズ株式会社(以下 NTT Com)は、ビジネス文書の高精度な翻訳が可能な AI 翻訳プラットフォームサービス「COTOHA Translator™」において、従来の英語翻訳機能に加え、中国語翻訳機能(以下 本機能)の提供を、2018年10月4日より開始します。

### 1. 「COTOHA Translator™」の概要

「COTOHA Translator™」は、最新のニューラルマシントランスレーション(以下 NMT)技術<sup>\*1</sup>と、NTT グループの強みである日本語解析技術、および株式会社みらい翻訳と国立研究開発法人 情報通信研究機構との共同開発による翻訳エンジンを活用することで、ビジネスで利用できる水準の翻訳を実現しました。英語翻訳においては、TOEIC 900 点以上に相当する精度をマークしています。

同サービスでは、PowerPoint など Microsoft Office 形式のファイルをドラッグ&ドロップするだけで、元のレイアウトのまま短時間で翻訳することが可能です。

### 2. 背景

現在、ビジネスにおける日本語と中国語との翻訳ニーズは、英語に続き 2 番目に大きな規模であると言われています。また、中国経済の拡大に伴い翻訳ニーズは今後も伸び続けることが予想されており、製造業をはじめとした中国と関連するビジネスを展開するお客さまからも、高精度な中国語翻訳を利用したいという強いご要望をいただいています。

### 3. 本機能の特長

#### (1) NMT 技術による高精度な中国語翻訳

英語翻訳で用いている最新の NMT 技術を中国語翻訳にも適用することで、これまでになく優れた翻訳精度を実現しました。従来技術に比べ<sup>\*2</sup>、日本語から中国語への翻訳精度は約 30%、中国語から日本語への翻訳精度は約 80%向上しています。<sup>\*3</sup>

文章の翻訳サンプルについては[別紙 1]を参照ください。

#### (2) ファイルを丸ごと翻訳し、劇的な業務効率化に貢献

英語翻訳でお客さまに高く評価いただいているファイル翻訳機能にも対応します。一般にインターネットの無料翻訳サービスを利用してビジネス文書を翻訳する場合には、コピー&ペーストを繰り返したりレイアウトを調整するなど多くの手作業が必要になりますが、本サービスではブラウザ上にドラッグ&ドロップするだけで、翻訳された資料が完成しま

す。

ファイル翻訳機能の翻訳サンプルは[別紙 2]を参照ください。

### (3) 社内用語や専門用語の辞書登録による精度の向上が可能

ユーザ辞書登録機能などにより、汎用的な翻訳エンジンでは正確な訳出が困難な社内用語や専門用語の翻訳にも対応可能です。お客さま自身で単語を登録し、精度を上げることができます。

## 4. 対応言語

日本語から中国語(簡体字)、および中国語(簡体字)から日本語

## 5. 利用料金

月額 8,000 円/1ID から (「ベーシックプラン」の場合。最低利用 ID 数は 10)  
詳細は NTT Com 営業担当者までお問い合わせください。

## 6. 今後の展開

お客さまのご要望などを踏まえ、順次、対応言語を拡充していきます。

※1: ニューラルマシントランスレーション(NMT)とは、脳の神経回路を模したニューラルネットワークを用いる機械翻訳技術です。膨大な対訳データを機械学習することで、高精度な翻訳を実現します。

※2: 統計的機械翻訳技術(SMT: Statistical Machine Translation)との比較。

※3: 日本語、中国語それぞれのサンプル文章(400 字詰原稿用紙約 35 枚程度)に対して、従来型エンジン(SMT)と新エンジン(NMT)による翻訳を実施。複数の翻訳専門家が訳文を「情報伝達度」と「流暢度」の 2 つの観点で読み比べて 5 段階評価を行い、その平均スコアを算出して比較した結果です。

\* 記載されている会社名、製品名やサービス名は各社の登録商標または商標です。

# [別紙1] 文章の翻訳例

「COTOHA Translator™」による自動翻訳。  
辞書登録やチューニングを行った場合、さらに翻訳精度を高めることができます。

## 原文

据称，由于就业人口的减少及老年化进程快速发展的影响，日本的农业在今后数年内将迎来大量离农时代。除了熟练农户的技能传承及后继人才的培育之外，农地的大规模化及农作业的省力化等生产效率提高问题已成为了紧要课题。

## 訳文

就業人口の減少や高齢化の進展により、日本の農業は今後数年で大量の離農時代を迎えるといわれている。熟練農家の技能伝承や後継人材の育成に加えて、農地の大規模化や農作業の省力化などの生産性向上が急務となっている。

## 原文

ますます多くの通信事業者が、5Gの商業利用のために準備を整えており、2020年までに5Gの全面的な商業利用を実現するという目標を達成する力を養っています。

## 訳文

越来越多的通信运营商为5G商业利用做准备，在2020年之前培养实现5G全面商业利用目标的能力。

# [別紙2] ビジネス文書の翻訳例 (1/2)

「COTOHA Translator™」がPowerPoint形式の文章を訳したものの。  
レイアウト調整も含め、人間の手が一切入っていない状態です。  
辞書登録やチューニングを行った場合、さらに翻訳精度を高めることができます。

### 「ファイル翻訳」により会議資料やレポートをそのまま翻訳

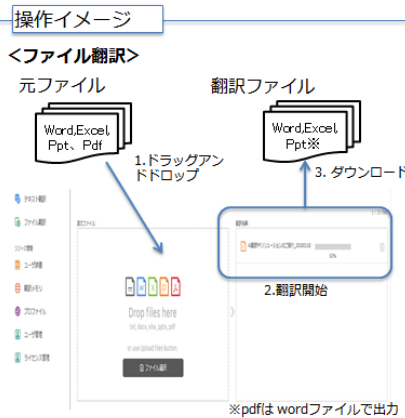
NTT Communications  
Transform. Transcend.

- MS OfficeのドキュメントファイルやPDFをドラッグアンドドロップでそのまま翻訳可能
- レイアウトも大きく変わらず、図表やグラフ内のテキスト、プレゼンテーションノートも翻訳
- SaaS型提供のため特別なソフトウェアのインストールも不要
- 翻訳の専門家でなくても、誰でもすぐに操作可能なシンプルなユーザーインターフェース

#### 操作イメージ

##### <ファイル翻訳>

元ファイル



1. ドラッグアンドドロップ

2. 翻訳開始

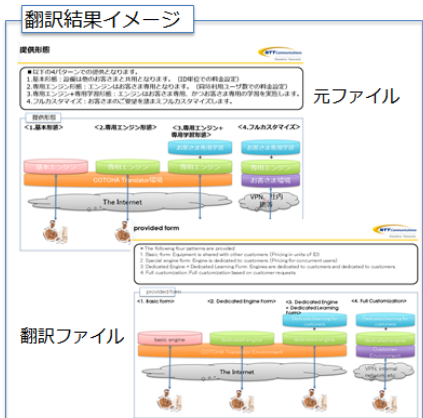
3. ダウンロード

翻訳ファイル

※pdfは wordファイルで出力

#### 翻訳結果イメージ

提供形態



元ファイル

翻訳ファイル

Copyright © NTT Communications Corporation. All rights reserved. 7



### 通过「文件翻译」将会议资料和报告直接翻译

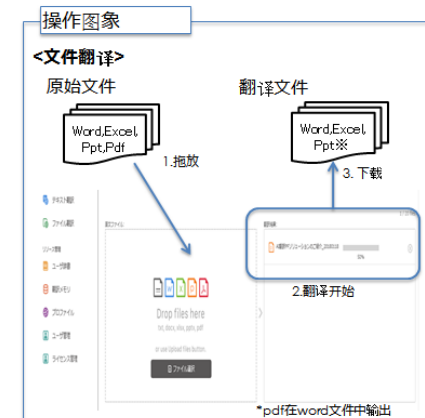
NTT Communications  
Transform. Transcend.

- \* 将MS Office的文件文件和PDF拖放,可以直接翻译
- \* 版面设计也没有大的变化,图表和图表里的文本、演示笔记也是翻译的
- \* 为SaaS提供特殊软件无需安装
- \* 即使不是翻译专家,任何人都可以马上操作的简单用户界面

#### 操作画面

##### <文件翻译>

原始文件



1. 拖放

2. 翻译开始

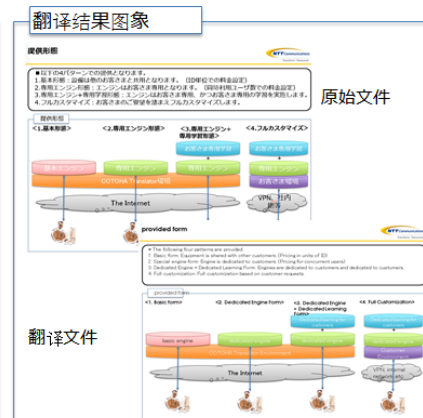
3. 下载

翻译文件

\* pdf在word文件中输出

#### 翻译结果画面

提供形态



原始文件

翻译文件

Copyright © 日本电気通信(Nippon Telegraph and Telephone) Corporation. All rights reserved. 7

# [別紙2] ビジネス文書の翻訳例 (2/2)

例えばPowerPoint中に表が入っている場合でも、そのまま翻訳することが可能です。

ご利用料金など			
項目	内容 ※金額は全て税別		
ベーシックプラン	ID数	ご利用料金 (月額)	※参考 ID単価 (月額)
	10	80,000円	8,000円
	15	102,000円	6,800円
	30	192,000円	6,400円
	100	560,000円	5,600円
	<備考> ・初期費はございません。 ・最低10IDからのご契約となります。 ・ご希望ID数を上記の組み合わせによりご契約いただけます。 例：45IDをご要望の場合：30ID+15ID=45ID (月額294,000円) ・ご契約期間は1年間となります。		
ビジネスプラン	月額1,150,000円※～		※3年契約、vGPU数：2の場合
	<備考> ・初期費はございません。 ・利用ID数に制限はなく、同時翻訳文書処理数 (vGPU数) に準じたご利用料金となります。 ・ご契約期間は1年間と3年間の2種類がございます。 ・詳細及びお見積は弊社営業担当者までお問い合わせ下さい。		



使用费等			
項目	内容 *金額全部不含税		
基本計画	ID数	使用費(月額)	*参考ID単价(月額)
	10	8万日元	8,000日元
	15	102,000日元	6,800日元
	30	192,000日元	6,400日元
	100	56万日元	5,600日元
	<備考> *没有初期费。 *最低10ID的合同。 *根据上述的组合,签约要求ID数。 Example: 要求45ID时:30ID+15ID=45ID(每月294,000日元) *合同期限是1年。		
商业计划	每月1,150,000日元※*	*3年合同,vGPU数:2	
	<備考> *没有初期费。 *使用ID数没有限制,是以同时翻译文件处理数(vGPU数)为标准的使用费。 *合同期间有1年和3年两种。 *详情及报价请咨询本公司营业负责人。		